



メモリー / 生活舞踏工作室 振付：ウェン・ホイ (文慧) ドラマトゥルク・映像：ウー・ウェングアン (呉文光)

11/26 (Fri) - 28 (Sun)
にしすがも創造舎
Nishi-Sugamo Arts Factory

演劇 / 映像 Theatre / video

日本初演 Japan première

Memory / Living Dance Studio
Choreography: Wen Hui Dramaturgy, Film: Wu Wenguang

中国語上演、日本語字幕つき
Performed in Chinese with Japanese surtitles
上演時間：ショート1時間、ロング8時間
Short ver. 1hr, Long ver. 8hr

身体に刻まれた「文化大革命」の記憶

自分が生まれ育ったあの時代はなんだったのか？ 中国インディペンデント・アートの先駆者、生活舞踏工作室の二人が挑んだのは、現地ではいまだタブー視される「文化大革命」時代を生き証人として、表現者として振り返ること。ステージ上の蚊帳に投射されるのは、ウー・ウェングアンのドキュメンタリー映画「私の紅衛兵時代」。共産主義の理想をうたうスローガンや革命歌が流れ、紅衛兵たちの盲目的な情熱が伝えられるかわらで、ウェン・ホイら出演者は自らの身体と言葉を使い、幼少期の記憶を紐解いていく。

不安定に揺らぐ身体と断片的な記憶、歴史の重み……リアリティに満ちたパフォーマンスは美しくも果敢。なかでも8時間におよぶロング・バージョンの上演では、命を削るほどの凄絶な取り組みが、観客の身体にも強烈な記憶を残す。

Wen Hui's strongest childhood memory involves using her bed as a stage, and a mosquito net as the curtain, performing before an audience consisting of her parents and her older brother. "Remembering...remembering the things you can...trying with all your might to remember the things you can't..." 40 years later objects from her memory form part of the scenography of "Memory": a mosquito net ten times the usual size, an old sewing machine... Fragments of her childhood stories are retold while selections from Wu Wenguang's documentary film "1966: My Time in the Red Guards", including former Red Guard expressions of sentiments toward Chairman Mao, as well as all the slogans and writings that filled the air in those times, are projected.

Choreography: Wen Hui [China]

Born in Yunnan, China. Wen Hui started taking dance lessons at the age of 13, then worked as a dancer and dance teacher for some years before entering the Beijing Dance Academy in 1985, majoring in choreography. In 1994 she founded the Living Dance Studio with Wu Wenguang in Beijing, and has since been engaged in all their performances as a choreographer. In 2005, she founded the independent art space CCD Workstation in Beijing, also with Wu Wenguang.

Dramaturgy, Film: Wu Wenguang [China]

Born in Yunnan, China in 1956. Studied Chinese Literature at the Yunnan University between 1978 and 1982. After moving to Beijing in 1988, Wu Wenguang became an independent documentary filmmaker and freelance writer. In 1994 he founded the Living Dance Studio with Wen Hui, engaging in all their performances as a performer, video maker and producer.



振付：ウェン・ホイ (文慧) [中国]
雲南省生まれ。13歳からダンスの専門教育を受け、北京舞踏学院で振付を学ぶ。中国政府直轄の東方歌舞団に在籍。94年、NYでモダンダンス、コンテンポラリーダンスと出会い、帰国後、呉文光と共に生活舞踏工作室を結成。05年インディペンデントな創作・発表の拠点「草場地ワークステーション (CCD)」を北京郊外に設立、コンテンポラリーダンスとフィジカルシアターの祭典「交叉芸術祭」や「5月祭」の芸術監督も務める。

© Ricky Wong



ドラマトゥルク・映像：ウー・ウェングアン (呉文光) [中国]
1956年雲南省生まれ。高校卒業後4年間の農村への下放を経て、82年に雲南大学卒業。高校教師やテレビ局勤務を経験した後、88年インディペンデントの映像作家、ライターとしての活動を開始、翌年フリーランスとなる。現在はCCDを拠点に映像製作、執筆活動のほか、ワークショップや上映会の企画、若手アーティストとの共同制作にも取り組む。生活舞踏工作室では作品構成、映像、プロデュースを担当。

© Ricky Wong

11/26 (Fri)	11/27 (Sat)	11/28 (Sun)
19:00★ ショートバージョン (1hr)	13:00 ロングバージョン (8hr)	14:00 ショートバージョン (1hr)

受付開始は開演1時間前、開場は30分前
The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.
The doors open 30 min prior to the start of the performance.

休憩無し、ロングバージョンは途中入退場可。
No intermission. Exit and re-entrance is possible during the long version.
★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

振付：ウェン・ホイ (文慧) / 出演：フォン・ドゥーホア (馮德華)、ウェン・ホイ (文慧)、ウー・ウェングアン (呉文光) *8hrバージョンのみ / ドラマトゥルク・映像：ウー・ウェングアン (呉文光) / テキスト：フォン・ドゥーホア (馮德華)、ウー・ウェングアン (呉文光)、ウェン・ホイ (文慧) / 音楽：ウェン・ビン (文賓)、ゾウ・シュエピン (邹雪平) / 照明デザイン：エドウィン・フォン・ステーンヘルヘン / 映像操作：ワン・ウェンリー (王文立) / 舞台監督：ジャ・ナンタン (賈楠楠) / 写真：リッキー・ウォン、オデット・スコット / 製作：生活舞踏工作室 / 共同製作：Biennale de la Danse, Lyon, Centre National de la Danse / 製作助成：Beijing Storm, Borneoco / 字幕翻訳：樋口裕子 / 協力：ジェン・イー、ジェン・フーミン、ティエン・グービン (田戈兵)、リウ・ヘン、ツォン・ス、エステル・ツェン、ベルニス・レイノー、望月帽子 (字幕翻訳)、山形国際ドキュメンタリー映画祭、国際交流基金 Performing Art Network Japan / 主催：フェスティバル/トーキョー
Choreography: Wen Hui / With: Feng Dehua, Wen Hui, Wu Wenguang (appearance only in 8hr version) / Dramaturgy, Film: Wu Wenguang / Text: Feng Dehua, Wu Wenguang, Wen Hui / Music: Wen Bin, Zou Xueping / Lighting design: Edwin Van Steenberghe / Film, Image operation: Wang Wenli / Stage manager: Jia Nantan / Photography: Ricky Wong, Odette Scott / Production: Living Dance Studio / Co-production: Biennale de la Danse, Lyon, Centre National de la Danse / Supported by Beijing Storm, Borneoco / Japanese translation: Yuko Higuchi / Special thanks to Jian Yi, Zheng Fuming, Tian Gebing, Liu Heng, Zhong Su, Estelle Zheng, Berenice Reynaud, Nobuko Mochizuki, YAMAGATA International Documentary Film Festival, Japan Foundation Performing Art Network Japan / Presented by Festival/Tokyo